ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

汉语“经常”“常常” “往往”与印尼语“SERING”的对比分析

COMPARISON OF “JINGCHANG” “CHANGCHANG” AND “WANGWANG” IN MANDARIN WITH THE WORD “SERING” IN INDONESIAN

Sinar Anwar, B.A., MTCSOL
STBA-PIA Medan
sinaranwar@stbapia.ac.id

Abstract

The words "jingchang", "changchang" and "wangwang" have the same meaning when translated into Indonesian, namely "often". This is because language is unique and universal, therefore, this study aims to describe the similarities and differences between the words "jingchang", "changchang" and "wangwang" in Mandarin with the word "often" in Indonesian.

The design of this research method is descriptive qualitative research. The data collection technique was carried out with documentation techniques and the data sources of this research were 4 Chinese books, 9 Chinese journals and 4 Indonesian books. The theory used is the theory of the universality of language and the uniqueness of language, as well as the theory of contrastive analysis to examine the similarities and differences of the three words in terms of meaning, use and form.

The results of the analysis show that there are 6 similarities and 13 differences in the words "jingchang", "changchang" and "wangwang" in Mandarin with the word "often" in Indonesian.

Key words: *Jingchang, Changchang, Wangwang, Sering, Comparison*.

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

Abstrak

Kata “jingchang”, “changchang” dan “wangwang” mengandung makna yang sama jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia yaitu “sering”. Hal ini dikarenakan bahasa itu bersifat unik dan universal, maka dari itu, penelitian ini bertujuan untuk menguraikan persamaan dan perbedaaan kata “jingchang”, “changchang” dan “wangwang” dalam bahasa Mandarin dengan kata “sering” dalam bahasa Indonesia.

Rancangan metode penelitian ini yaitu penelitian deskriptif kualitatif. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan teknik dokumentasi dan sumber data penelitian ini adalah 4 buah buku Mandarin, 9 jurnal bahasa Mandarin dan 4 buah buku bahasa Indonesia. Adapun teori yang digunakan adalah teori keuniversalan bahasa dan keunikan bahasa, serta teori analisis kontrastif untuk meneliti persamaan dan perbedaan ketiga kata tersebut dari segi makna, segi penggunaan dan segi bentuk.

Hasil analisis menujukkan terdapat 6 persamaan dan 13 perbedaan kata “jingchang”, “changchang” dan “wangwang” dalam bahasa Mandarin dengan kata “sering” dalam bahasa Indonesia.

ata-kata kunci: *Jingchang, Changchang, Wangwang, Sering, Perbandingan.*

第一章 前言

文若愚(2011)在《语言常识全知道》语言是人们必不可少的交流工具，熟练运用语言是社会对人们的要求，也是每个人都应具备的基本能力。如果把语言比做一幢楼，词字句便是搭建这座高楼必不可少的建筑材料，无论是口语还是书面语。

随着人类社会的迅猛发展，汉语已经成为国际第二种语言。但是，想要学好汉语并非易事，因为学者在学习的过程中不仅需要念好每个词的读音，而且也需要掌握每个词的用法，从而才能够在语言的规定下组成一个正确的句子。学者

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

在学习的过程中对词义的理解常常感到困惑，因此难免在语用方面出现一些错误。其中的原因就是一些汉语词语被翻译成印尼语时，其意思跟印尼语的完全相同。拿“经常”“常常”“往往”为例，它们三个在印尼语都被翻译为“sering”。比如“我以后会经常/常常来看望你”，该句子印尼语的意思是 saya ke depannya akan sering menjenguk kamu。在这个句子里，“经常”和“常常”这两个词的用法是正确的，两者可以用于过去时、一般现在时和将来时。而“往往”虽也有“sering”的意思，但因为它只用于过去时和一般现在时，不能用于将来时，所以这个句子是不能成立的。

汉语词语“经常”“常常”“往往”在印尼语都含有“sering”的意思。虽然在汉语中这三个词意思相近，但是它们在句子上存在着不同的用法。因此，笔者将汉语词语“经常”“常常”“往往”与印尼语词语“sering”选定为本文课题，希望学者对汉语词语和印尼语词语，尤其对“经常”“常常”“往往”“sering”能有更深入的了解

第三章 研究方法

Mukhtar（2013：29）说明描述性定性研究是科学客观地展示经验事实，并以在相关研究领域的科学逻辑、程序以及强大的理论支撑为基础的一种研究。这种方法主要用于数据收集和数据报告分类。

Sutopo（2002：11）说明描述性研究定性是一项案例研究，它根据所研究的领域详细并深入地描述了实际发生的情况，以及描述了所研究问题的事实与准确的理性解释。这种描述是使用在叙述中已经设计好的文字而成的。

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

Sugiarto（2015，转引自许瑄津，2016：55）认为定性研究是一种其调查结果并非通过统计程序或者其他计算方式获得的研究，目的是通过收集自然背景数据来揭示全面性的研究症状，并把研究者作为主要工具。定性研究是描述性研究，并倾向于使用归纳法。

本文将搜集的文献资料进行对比分析，描述汉语与印尼语词语“经常”“常常”“往往”与“sering”的相同点和不同点

本文是以汉语词语“经常”“常常”“往往”与印尼语词语“sering”在语义、语用和语形的异同作为研究对象。

Soewadji（2012：145），数据是某物或事实的记录、图像或证据。当对这些数据进行加工时就会产生一条信息，之后，在信息解释的过程中就会产生建议或意见。

Arikunto (2013：161) 认为数据就是研究者对研究所得到的结论，结论可以是事实或者数字。本文在此研究所使用的材料就是有关于汉语词语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语词语“*sering*”。此外，Arikunto（2013：172）也说明数据来源指的是成为获取数据来源的东西。

本文所使用的汉语材料主要来自于：

1. 登攀（2005）《中级汉语教程》；
2. 杨寄州、贾永芬 （2007）《1700 对近义词语用法对比》；
3. 蔡少薇（2010）《跟我学同义词》；
4. 杨雪梅 (2011)《汉语近义词语辨析》；
5. 沈桂丽（2006）《“常常”和“往往”》；
6. 脱傲（2006）《频度副词在第二语言教学中的应用分析》；
7. 舒迪（2013）《频率副词“常常”与“往往”的对比考察》；
8. 卢淑芳（2014）《基于语料库的进义副词“常常”和“往往”辨析》；
9. 梅那（2015）《“常常”与“经常”对比研究》；

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

10. 金莹（2015）《编辑校对误用率较高的“经常”类副词的语义、语用考察》；
11. 梁新媛（2016）《频率副词“常常”“往往”“每每”辨析》；
12. 何纤、沈敏（2018）《频度副词“时常”与“常常”的对比分析》；
13. 谭玉焱（2020）《“常常”“经常”“往往”对比分析》。

第四章 研究分析

本文在汉语与印尼语词语的对比分析中，以下例句大部分来自于汉语材料《中级汉语教程》、《1700 对近义词语用法对比》、《跟我学同义词》、《汉语近义词语辨析》、《“常常”和“往往”》、《频度副词在第二语言教学中的应用分析》、《频率副词“常常”与“往往”的对比考察》、《基于语料库的进义副词“常常”和“往往”辨析》、《“常常”与“经常”对比研究》、《编辑校对误用率较高的“经常”类副词的语义、语用考察》、《频率副词“常常”“往往”“每每”辨析》、《频度副词“时常”与“常常”的对比分析》、《“常常”“经常”“往往”对比分析》与印尼语材料《Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia》、《Sintaksis Bahasa Indonesia》、《Bahasa Indonesia Bentuk dan Makna》和《Morfologi Bahasa Indonesia》。

根据本文的研究结果，汉语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语“sering”在语义、语用和语形上有 6 个相同点及 13 个不同点。汉语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语 “sering”的相同点——在语义方面：表示动作、行为或情况屡次发生、出现次数多的意思。在语用方面:四者有时都可以放在句首和主语的后面，都可以放在否定词的后面，都可以用于陈述句以及都可以用于现在时和过去时。在语形方面：都充当副词，作状语以修饰谓语。

汉语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语 “sering”的不同点——在语义方面：“经常” 表示动作屡次发生，并强调动作的一贯性。“常常” 表示不止一次地发生某种动作、行为或事情，而且时间相隔不久。 “往往”表示

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

某种情况时常存在或经常发生，强调行为动作等的发生是有某种规律的，在语义表达上也具有总结的意味。“sering” 仅表示行为、事情多次发生，并不存在具体强调的作用。在语用方面:“经常”“常常”“往往”在简单的单句里一般不能放在主语的前面，而“sering”则可以放在主语的前面；“经常”“常常”和“sering” 可以单独修饰谓语动词或者动宾离合词而“往往”则不能；“经常”“常常”和“sering”都可以用于疑问句和祈使句，而“往往”则不能；“经常”“常常”和“sering”都可以用于将来时，而“往往”则不能；“经常”“常常”在祈使句不能以重叠形式使用，而“sering”在祈使句一定要以重叠形式使用；“经常”“常常”和“sering”都可以放在否定词的后面，而“往往”则不能，只能放在否定词的前面。“sering” 在疑问句的使用时，它的前面可以加上“seberapa(有多… …)表示多少”的词语以说明更具体的频率。而“经常”、“常常”、“往往”在疑问句的使用时则不能带“seberapa(有多… …)表示多少”的词语。在语形方面：“经常”可以充当形容词，作定语，而“常常”、“往往”和“sering”则 不具备此类用法。

Chaer（2012：52）指语言是有普遍性的，也就是说世界上每种语言都拥有相似的特征。这种普遍的特征当然是语言中最常用的语言元素，它可以与其他语言的特征相关联。此外，他还指出，语言除了具有普遍性，同时也拥有独特性质，意思是每一种语言都有自己本身的特点，这些特点是其他语言没有的。因此，这已经足以说明虽然世上的语言形形色色，但它们之间依然存在相同点以及不同点，而这些异同点很多时候使学生们在学习中遇到难点或者出错。因此，本文以对比分析方法分析出它们之间的相同点和异同点，希望通过分析出的这些异同可以成为预测学生的困难与语言学习中的错误的依据，尤其在第二语言（B2）的学习过程中。

谭玉焱（2020）在《“常常”“经常”“往往”对比分析》说明，通过在语义、句法、语用三个方面进行对比分析，发现“常常”、“经常”和“往往”在语义上有相似之处，但三者之间还存在差异。本文的研究结果与以上的前人的研究结果存在着一定的差异。本文除了在语义和语用上对汉印词语进行对比分析以外，还在语形上对汉印词语进行对比分析，因而发现了汉印词语之间的更多的相同点以及不同点。

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

第五章 结论

汉语“经常”、“常常”、“往往”在印尼语都含有“sering”的意思。本文对汉语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语 “sering”从语义、语用和语形上分析出四者的异同，并把它们总结为：

汉语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语“sering”一共具有 6 个相同点：

A. 从语义上，四者都表示动作、行为或情况屡次发生、出现次数多。
B. 从语用上，四者都放在句首和主语的后面。
C. 从语用上，四者都放在否定词的后面。
D. 从语用上，四者都用于陈述句。
E. 从语用上，四者都可以用于现在时和过去时。
F. 从语形上，四者充当副词，做状语修饰谓语。

汉语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语词语“sering”一共具有 13 个不同点：

从语义上，汉语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语“sering”的不同点：

A. “经常” 表示动作屡次发生，并强调动作的一贯性。
B. “常常” 表示不止一次地发生某种动作、行为或事情，而且时间相隔不久。
C. “往往”表示某种情况时常存在或经常发生，强调行为动作等的发生是有某种规律的，在语义表达上也具有总结的意味。
D. “sering” 仅表示行为、事情多次发生，并不存在具体强调的作用。

从语用上，汉语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语“sering”的不同点：

A. “经常”、“常常”和“往往”在简单的单句里一般不能放在主语的前面，而“sering”则可以放在主语的前面。
B. “经常”、“常常”和“sering” 可以单独修饰谓语动词或者动宾离合词而“往往”则不能。
C. “经常”、“常常”和“sering”都可以用于疑问句和祈使句，而“往往”则不能。

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

D. “经常”、“常常”和“sering”都可以用于将来时，而“往往”则不能。

E. “经常”和“常常”在祈使句不能以重叠形式使用，而“sering”在祈使句一定要以重叠形式使用。

F. “经常”、“常常”和“sering”都可以放在否定词的后面，而“往往”则不能，只能放在否定词的前面。

G. “sering” 在疑问句的使用时，它的前面可以加上“seberapa(有多… …)表示多少”的词语以说明更具体的频率。而“经常”、“常常”、“往往”在疑问句的使用时则不能带“seberapa(有多… …)表示多少”的词语。

H. “常常”单独成为一个分句，起到强调的作用，而“经常”、“往往”和“sering”则不能单独成为一个分句。

从语形上，汉语“经常”、“常常”、“往往”与印尼语“sering”的不同点：“经常”可以充当形容词，作定语，而“常常”、“往往”和“sering”则不具备此类用法。

References

[1] 蔡少薇.跟我学同义词[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2010.

[2] 曹贤文. 应用语言学实证研究法与量化数分析:对外汉语教学研究视角[M]. 北京: 世界图书版公司北京公,2013.

[3] 陈全静. “经常”“时常”之词化与辨析[J].上海电机学院. 2016(10).

[4] 登攀. 中级汉语教程[M].北京：北京语言大学出版社，2005.

[5] 高育花. 中古汉语副词研究[M].安徽: 黄山书社,2007.

[6] 何纤、沈敏. 频度副词“时常”与“常常”的对比分析[J]. 湖南师范大学国际汉语文化学院. 2018(03).

[7] 胡明亮. 汉英语序对比[M]. 北京：中国社会科学出版社，2014.

[8] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语[M]. 北京：商务印书馆，2009.

[9] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语[M]. 北京：语言大学出版社，2012.

[10] 纪芬妮. 汉印被动句对比分析[D].棉兰：亚洲国际友好学院，2015.

[11] 纪佩佩. 时间副词“常常”和“往往”使用偏误分析—以亚院三年级学生

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

为例[D].棉兰：亚洲国际友好学院，2016.

[12] 金莹. 编辑校对中误用率较高的“经常”类副词的语义、语用考察[J]. 延边大学. 2015(06).

[13] 李德津. 汉语语法教学[M].北京：北京语言大学出版社，2010.

[14] 连淑能. 英汉对比研究（增订本）[M]. 北京: 高等教育出版社,2010.

[15] 梁新媛. 频度副词“常常”“往往”“每每”[J]. 天津: 天津师范大学文学院, 2016(05).

[16] 林建鸿. 亚院二年级学生使用时间副词“常常”与“通常”的偏误分析[D].棉兰：亚洲国际友好学院，2016.

[17] 刘月华等. 实用现代汉语 [M].北京：外语教学与研究出版社，1983.

[18] 刘月华、潘文娱、等. 实用现代汉语语法[M].北京：商务印书馆，2004.

[19] 卢淑芳.基于语料库的近义副词“常常”和“往往”辨析[J].河南:沈阳师范大学学报,2014(06).

[20] 罗晓金. 亚院二年级学生使用时间副词“通常”与“常常”的能力考察[D].棉兰：亚洲国际友好学院，2018.

[21] 梅那. “常常”与“经常”对比研究[J].江西：江西科技师范大学理工学院，2015（04）.

[22] 沈桂丽.“常常”和“往往”[J].湖南：湘南学院，2006（06）.

[23] 舒迪.频率副词“常常”和“往往”的对比考察[J].四川：四川大学文学与新闻学院，2013（14）.

[24] 谭晶洁.汉印动宾结构中级物动词的对比分析[D].棉兰：亚洲国际友好学院，2019.

[25] 脱傲. 频度副词在第二语言教学中的应用分析[J]. 北京理工大学人文科学报，2006(02).

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

[26] 王建勤. 第二语言习得研究[M]. 北京：商务印书馆, 2011.

[27] 王美匀. 汉语与印尼语选择连词对比分析[D]. 棉兰：亚洲国际友好学院，2017.

[28] 王希杰. 语言是什么 [M]. 上海：上海教育出版社, 1983.

[29] 文若愚. 语言常识全知道[M]. 北京：中国华侨出版社, 2011.

[30] 许瑄津. 汉印成语意义与修辞对比—— 以“水”相关成语为例[D].棉兰：亚洲国际友好学院，2016.

[31] 许余龙. 对比语言学[M].上海：上海教育出版社，1992.

[32] 杨寄州、贾永芬.1700 对近义词语用法对比 [M]. 北京：北京语言大学出版社，2007.

[33] 杨雪梅. 汉语近义词语辨析[M].北京: 北京大学出版社,2011.

[34] 赵朋. 例谈科学方法之——类比法、比较法和对比法 [J].江苏: 华南实验学校,2016（32）.

[35] 赵永新. *Intisari Tata Bahasa Mandarin* [M]. Bandung: Rekayasa Sains,2005.

[36] Alwi, H dkk. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* [M]. Jakarta: Balai Pustaka.

[37] Arikunto, S. *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktek* [M]. Jakarta: Rineka Cipta, 2013.

[38] Azman, N 等. *Intisari Bahasa Indonesia* [M].Jakarta:Penabur Ilmu, 2008.

[39] Chaer,A. *Morfologi Bahasa Indonesia* [M]. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.

[40] Chaer, A. *Linguistik Umum* [M]. Jakarta: Rineka Cipta, 2012.

[41] Chaer, A. *Sintaksis Bahasa Indonesia* [M]. Jakarta: Rineka Cipta, 2015.

[42] Dardjowidjojo, S. Psikolinguistik: *Pengantar Pemahaman Manusia Edisi Kedua* [M]. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia Unika Atma Jaya, 2010.

[43] Fitri, R. *Kitab Super Lengkap EYD dan Tata Bahasa Indonesia*[M]. Tangerang Selatan: Ilmu Media, 2015.

ISSN 2656-9531
JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING (JLLTE)
Vol. 3 No. 3, March 2022, pp. 64 - 74

[44] Hamid, A. *Analisis Kontrastif Kalimat Sederhana Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris* [D]. Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2014.

[45] Hamizan, Y. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan dan Intisara kata Bahasa Indonesia* [M]. Jakarta: Seruni Multi Aksara,2015.

[46] Kridalaksana, H. *Kamus Linguistik Edisi Keempat* [M]. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008.

[47] Kurniasari. *Sarikata Bahasa Dan Sastra Indonesia Superkomplet* [M]. Yogyakarta: ISBN, 2014.

[48] Kusumawati, A. *Contrastive Analysis between Indonesian and English Declarative Sentences* [D]. Skripsi Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2009.

[49] Mukhtar. *Metode Praktis Penelitian Deskriptif Kualitatif* [M]. Jakarta: GP Press Group, 2013.

[50] Soewadji, J. 2012. *Pengantar Metodologi Penelitian* [M]. Jakarta: Mitra Wacana Media.

[51] Sugiarto, E. *Menyusun Proposal Penelitian Kualitatif Skripsi dan Tesis* [M]. Yogyakarta: Suaka Media, 2015.

[52] Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* [M]. Bandung: Alfabeta, 2014.

[53] Suparto. 2003. *Tata Bahasa Mandarin itu Mudah*[M]. Jakarta: Puspa Swara.

[54] Sutopo, H.B. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif* [M]. Surakarta: UNS Press, 2002.

[55] Tarigan, H. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* [M]. Bandung: Angkasa,2009.